



# Визвольний ШЛЯХ

СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ І НАУКОВО-ЛІТЕРАТУРНИЙ МІСЯЧНИК

Кн. 5/196

ТРАВЕНЬ, 1964

Річник XI (XVII)

## ЗМІСТ V-ої КНИЖКИ

Левко Ромен: СИМОН ПЕТЛЮРА ... ..	483
Іван Франко: БЛАЖЕННИЙ МУЖ ... ..	484
Ярослав Онищук: ЧОМУ МОСКАЛІ КОМУНІСТИ? ... ..	485
Сот. І. К. Гвоздик: ЯНИЧАРИ ТА ЯКА ЇХНЯ ДОЛЯ ... ..	494
Т. Матвієнко: ТАТАРСЬКЕ ЛИХОЛІТТЯ (Уривок з поеми) ... ..	498
Д-р Є. Пеленський: ТРЕТІЙ РАЙХ І УКРАЇНА (Документи з Нюрнберзького процесу, продовження, 5) ... ..	501
Проф. Сергій Жук: УРИВКИ З ЗАПИСНИКА КОРЖЕВСЬКОГО ... ..	511
Проф. Василь Чапленко: ДЕЩО ПРО ЕТИМОЛОГІЗАЦІЮ ... ..	517

### Поезії

Андрій Легіт: НАД КИЄВОМ — 529. \* Лариса Мурович: СПРАГА; ФІГУРИ ТА Й ЕПІГРАМИ, ЖАР-КВІТКА — 530; ПОВОРОТ — 531.

### До 150-тиріччя з дня народження Т. Шевченка

Андрій Легіт: ВІЧНІСТЬ; ТАРАС ШЕВЧЕНКО (вірші) ... ..	532
Інж. Лев Биковський: ВКЛАД УВАН У США В ШЕВЧЕНКОЗНАВСТВО (Бібліографічні підсумки за десятиріччя — 1950-1960 роки) ... ..	533
Ілля Самойловський: НАВКОЛО МОГИЛИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА ... ..	540
Валентина Ткаченко: ПИШУ ПРО ТЕБЕ (вірш) ... ..	544
З СОНЕТІВ ШЕКСПІРА (Сонети: 18, 19, 25, 33, 28, 31, 106, 46, 75, 60, 71, 81, 135; переклади — С. Караванського, Ігоря Костецького, Івана Франка, Максима Славінського, Яра Славутича, Олега Зуєвського) ... ..	545

Наталія Савченко: ОТАМАН ЮНАКІВ (Історична повість для молоді, продовження, 2) ... ..	551
Оксана Керч: ДЕЙЗЯ (Музична комедія на три дії) ... ..	562

### З творчості уярмлених

Анатолій Талан: ЗЕРНА (Новела) ... ..	583
Іван Цюпа: ГОРЛИЦІ (Етюд) ... ..	585
Ф. Матвієнко: »ТРОФЕІ« ЯРА СЛАВУТИЧА (Рецензія-відгук) ... ..	588
Міръ Микола Кравчук: З ВИДАНЬ У ПОНЕВОЛЕНІЙ УКРАЇНІ ... ..	593
— З УКРАЇНСЬКОГО ЖИТТЯ У ДІЯСПОРІ (Хроніка) ... ..	598
— КОМІТЕТ ПАМ'ЯТНИКА ШЕВЧЕНКОВІ У СПРАВІ ЗВЕРНЕННЯ ДІЯЧІВ КУЛЬТУРИ ПІДСОВЕТЬСЬКОЇ УКРАЇНИ ... ..	599

Передрук дозволений за поданням джерела

ВИДАЄ «УКРАЇНСЬКА ВИДАВНИЧА СПІЛКА»

ЛОНДОН

### 3 сонетів Шекспіра

*Цього року в цілому світі, особливо у Великій Британії, відзначають 400-річчя з дня народження геніяльного англійського драматурга і поета Вільяма Шекспіра. Внизу друкуємо декілька сонетів В. Шекспіра в перекладі різних авторів.*

18

Чи можеш ти назватись літнім днем?  
Ти краща і привітніша стократ.  
Негоди злі з туманами й дощем  
Крадуть у літа блиск його принад;

Буває — спека палить небеса,  
А часом їх вкриває хмариц рій,  
І меркне дня погожого краса  
Від примх природи та гризні стихій;

Твоє ж квітуче літо хмар не зна,  
Бодай на мить не тратиш ти краси,  
І навіть смерть для тебе не страшна  
В твоєму русі через всі часи:

І доки будуть люди — будеш ти.  
Тобі і жити вічно і цвісти.

19

Час — ти акула. Ти ковтаєш всіх,  
Ти тупиш кігті тигрів і пантер,  
Рвеш зуби левам з їх пацек страшних  
І феніксу в огні готуєш смерть.

Смути, тривож і весели цей світ!  
Мінняй години втіхи та журби!  
Виконуй все, що виконати слід,  
Лише одної речі не роби:

Рис мого друга милого не стар!  
 Не морщ його прекрасного лица!  
 Хай буде він взірцем краси і чар  
 І смертного не відає кінця!

Коли ж до цих благань глухий твій біг,  
 Хай вірш мій друга збереже в живих!

Перекл. С. Караванський

## 25

Хай ті, кому суспільство сан придасть,  
 Зростають з ласки їм прихильних зізд,  
 Тим часом я, знедолений тих щасть,  
 Неждано звідав інший втіхи зміст;  
 Пелюстка влюбленців княжат значних  
 Завжди лише під сонечком цвіла,  
 І ось їх бута в гробі — в них самих —  
 Від одного насуплення чола;  
 Вояк, прославлений за браний труд,  
 По тисячі звитяг програвши раз,  
 Щезає з книги чести, вмить забут,  
 І решта подвигів марніє враз:  
 А я — щаслив, бо любен і люблю  
 Там, де не відніму, де й не згублю.

## 33

Світанок славний зрів я в повноті —  
 Його владарний гори пестить зір,  
 Шле в зелень лук цілунки золоті,  
 З блідих потоків творить сяйвний вир;  
 А теж і хмарам ницим дозволя'  
 Огідно вкрити свій небесний лик,  
 І вид уломний стеряна земля  
 Не бачить, бо, скрадавшись, він заник:  
 Так само й сонечко мое зрання  
 Йшло всезвитажно по моїх бровах;  
 Та леле? лиш одну годину дня,  
 Потому ж вид похмурився й потах;  
 Все ж не зневажу я його чуттям;  
 Сонцям є плями й тут, якщо є там.

Перекл. Ігор Костецький

28

І як же щастя знов мені зазнати,  
Коли пропали ліки супокою,  
І муки дня не хоче ніч втишати,  
День мучить ніч, а ніч його чергою;

Коли враги відвічні, ніч і день  
Зв'язались, щоб валить мене стражданням,  
День працюю, ніч сумом і риданням,  
І труд мій час розділює лишень.

Дню лестячись кажу: який ти гарний,  
Сам украша' його, як стане хмарний,  
І ніч лещу, як в небесах не стрітиш  
Ні зірки, сам ти всю її освітиш,

Та кожний день мій біль довжить, не спинить  
І кожна ніч його ще тяжчим чинить.

31

У твоїй груді все серця заперті,  
Які оплакував я мов мерців,  
В ній зміст любови і любовних снів  
Тих друзів, що я мав за здобич смерті.

Чимало сліз жалібних і святих  
Любов сердечно з моїх віч вточила  
Як дань мерцям, що їх земля покрила,  
А се їх ти у грудях крив своїх.

Тому ти гріб живучої любови,  
Обвішаний вінцями мого жалю,  
І кожний день дав тобі часть свого паку  
І всі паї твої тепер...

Всі, кого я любив, живуть у тобі,  
А з ними всіми ти живеш у мені.

Перекл. Іван Франко

106

У хроніках завмерлого часу  
Читаємо ми про людей годішніх, —  
Про лицарів, блискучих, гордопишних,  
Про ніжних дам, вабливу їх красу;

Живими бачимо тих дам колишніх:  
 Уста, обличчя, брови і косу.  
 В очах вологість, м'якшу росу,  
 Солодку внаду рухів неспішних.

Старим пером оті майстрі забуті  
 Могли б красу і вашу змалювать,  
 А ми — у нас думки неначе скуті;  
 Ще очі маємо, щоб ту красу відчути,  
 Та де того мистецтва нам узять,  
 Щоб все в живих словах переказать?

Перекл. Максим Славінський

46

Мій зір і серце в пристрасній війні:  
 Жадає кожне неподільно мати  
 Твою увагу й погляди сяйні,  
 Щоб ними жити й повно раювати.  
 Говорить серце — в ньому ти живеш,  
 До нього зовсім око не сягає.  
 Та присягається мій зір без меж —  
 В його обладу ти влягла докраю.  
 Присяглі вирок винесли твердий,  
 Думки скріпивши правосуддям сили.  
 Щоб серце й зір не відали біди,  
 Їх благочесно й мудро помирили:  
 Моєму зору — зовнішня краса,  
 А серцю — серця схована яса.

75

Її ім'я в піску я написав,  
 Та буйні хвилі неблаганно змили.  
 Я повторив, та наглий шквал забрав  
 Мій давній біль, і сум, і напис милий.  
 »Даремний труд, — вона мені рекла, —  
 Минальну річ безсмертною робити.  
 Моє ім'я розвіється дотла,  
 Як тільки стану під землею гнити«.  
 »О, ні! — я рік, — загине все низьке,  
 Високе ж буде в славі пробувати.  
 Мій вірш твій чар, твоє биття п'янке  
 Увічнить гоїно, впише в неба шати.

Хай смерть ввесь світ наклонить до оков,  
Любов не вмере — в житті воскресне знов».

Перекл. *Яр Славутич*

## 60

Неначе в морі хвилі нестриманні,  
Години пробігають наших днів  
Одна по одній в ревному змаганні  
Пробитися до власних берегів.  
І все народжене в обнови світла  
Повзе до зрілості — її окрас,  
Аж поки міць надщербиться розквітла  
І дань свою розіб'є щедрий час.  
Він юности гамує рвйні лети,  
Врізає зморшки на чоло ясне,  
Найкращі в світі нищить раритети, —  
Його коса нічого не мине.

І тільки вірш мій римами дзвінкими  
Твій образ від заглади берегтиме.

## 71

Смутись не довше, коли я помру,  
Ніж поки дзвін печальною луною  
Звістить людей, що в землю прастару  
Я втік од світу мешкати з червою.  
А також ці читаючи рядки,  
Забудь про руку, що дрижала з ними,  
Як має тьмарити твої думки  
Про мене спогад болями гіркими.  
Тож вірш оцей проглянувши, минай  
Мое ім'я тоді, немов незнане,  
І не повторюй більш його — нехай  
З моїм життям любов твоя зів'яне, —  
Щоб світ лукавий сліз твоїх біду  
Не висміяв, коли я відійду.

## 81

Чи я діждусь надгробок вам складати,  
Чи ви мене побачите в труні, —  
Згадки про вас не знатимуть затрати,  
Коли й не стане сліду по мені.

Віки затерти образ ваш безсилі.  
Мене ж, як я піду, обійме тлінь.  
Мій ніжний вірш вам пам'ятником буде;  
Він читачів незнаних ще позве,  
І свідчення про вас повторять люди,  
Як вимре світ, що в наші дні живе.  
В людських устах, де вічний дух не гасне,  
Мій твір з'єднав життя вам понадчасне.

135

Хто б волі не плекав, ти маєш теж  
Моє ім'я щодень, до набридання.  
Та хай і в надмірі — я прагну все ж  
Додатком стати до твого бажання.  
А ти, в кім воля більшою зросла,  
Не бачиш у ній притулку для моєї?  
Чи переваги інших без числа  
Тепер звелися на дорозі в неї?  
Неначе море незначний ручай  
Приймає в себе, до свого роздолля,  
Так ти до власних воль мою додай,  
І виросте тоді ще більша воля.  
Благаю, не вбивай моїх надій  
Радіти нашим волям як одній!

Перекл. Олег Зуєвський

ЧИТАЙТЕ, ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ  
І РОЗПОВСЮДЖУЙТЕ  
» ВИЗВОЛЬНИЙ ШЛЯХ «